Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozproszy cię JAHWE między wszystkie ludy od krańca ziemi aż po kraniec ziemi, i będziesz tam służył innym bogom, których nie znałeś ty ani twoi ojcowie, z drewna i z kamienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rozproszy cię między wszystkie ludy, od krańca ziemi po kraniec. Będziesz tam służył innym bogom, tobie ani twym ojcom nieznanym, bogom z drewna i z kamienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozproszy cię wśród wszystkich narodów, od jednego krańca ziemi aż do drugiego; tam będziesz służył innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie — *nawet* drewnu i kamieniowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozproszy cię Pan między wszystkie narody, od kończyn ziemi i aż do kończyn ziemi; tamże służyć będziesz bogom cudzym, którycheś nie znał, ty i ojcowie twoi, drewnu i kamieniowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozproszy cię JAHWE między wszystkie narody od końca ziemie aż do granic jej, i tam będziesz służył bogom cudzym, których i ty nie znasz, i ojcowie twoi - drewnom i kamieniom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan cię rozproszy pomiędzy wszystkie narody, od krańca do krańca ziemi, tam będziesz służył cudzym bogom z drewna i kamienia, których nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozproszy cię Pan pomiędzy wszystkie ludy od krańca po kraniec ziemi, i będziesz tam służył innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, bogom z drewna i kamienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE rozproszy cię pomiędzy wszystkie ludy od krańca do krańca ziemi. Tam będziesz służył innym bogom, z drewna i kamienia, których nie znasz ani ty, ani nie znali ich twoi przodkowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE was rozproszy między narodami od jednego krańca ziemi aż po drugi kraniec. Tam będziecie służyć obcym bogom, drewnianym i kamiennym, których nie znaliście ani wy, ani wasi przodkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rozproszy cię wśród narodów, od krańca do krańca ziemi. Tam będziesz służył obcym bogom z drzewa i kamienia, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg rozproszy cię pośród wszystkich narodów, od jednego krańca ziemi po drugi, [gdzie twoje podatki zostaną użyte, żeby] służyć bożkom narodów, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, [bożkom] z drzewa i kamienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розсіє тебе Господь Бог твій в усі народи від краю землі до краю землі, і служитимеш там іншим богам, дереву і камінню, яких не пізнав ти і твої батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY rozproszy cię między wszystkie ludy, od krańca ziemi – do ziemi krańca, i będziesz tam służył cudzym bogom, których nie znałeś, ani ty, ani twoi ojcowie drewnu i kamieniowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I JAHWE rozproszy cię pośród wszystkich ludów od jednego krańca ziemi po drugi kraniec ziemi, i tam będziesz musiał służyć innym bogom, których nie znałeś – ani ty, ani twoi praojcowie – drewnu i kamieniowi. |